

RD 18 解説と全訳例

(1) In formal studies, professional scientists and other experts need to maintain the highest possible standards.

In formal studies

professional scientists and other experts	(need to) maintain	the highest possible standards
主	維持する	何を

- ・ formal study は private study (個人や民間の研究) に対して、「正規の研究」くらいの意味。
- ・ highest possible A で「可能な限り高いA」。
 △最高速 (可能な限り早い速度)
 highest possible speed
 △最高品質 (可能な限り高い品質)
 highest possible quality

ここでは「可能な限り高い水準の研究精度や品質」くらいの意味。

【全訳例】 正規の研究では、プロの科学者やその他の専門家たちは、可能な限り高い水準 (の品質) を維持する必要がある。

(2) For research to be accepted as valid, it must not only be thorough, but also objective and accurate.

For research to be accepted as valid

it	(must)	not only be	thorough
		but also [be]	objective
			and
			accurate
A	=		B

・ for me to go が「私が行くこと」なら for research to be accepted で「研究が受け入れられること」。文頭副詞だから「~のために」の目的にしてやる。

・ as valid は「資格の as」だから「有効なものとして」とか「妥当なものとして」。

・ not only A but also B の A、B が be 動詞を結んでいて、B の方は省略されているのに注意。

・ thorough は「完璧な」とか「完全な」よりも「綿密な」の方が良い。なぜなら、この世に「完全」はないのだから。

・ objective は「客観的」よりも「客観性のある」が良い。「客観的な」とは「他人から見て」、「自分が勝手にそう見たのではなく」くらいの軽い意味しかないから。そうではなくて、「誰の目から見ても正しいと思われる」の意味なら「客観性のある」の訳語が良い。

【全訳例】 妥当なものとして研究が受け入れられるためには、それが綿密であるだけでなく、客観性がある正確でなければならない。

(3) Some might argue that citizen scientists cannot maintain the necessary attention to detail, or that amateurs will misunderstand the context of the investigation and make mistakes when collecting and organizing information.

Some	(might) argue	that 文 1
		or
		that 文 2
主	主張する	何を

<文 1>

citizen scientists	(cannot) maintain	the necessary attention	to detail
主	維持する	何を	

<文 2>

amateurs	(will)	misunderstand	<the context>of<the investigation>
		and	
		make	mistakes
			when [they are] collecting and organizing information

- ・ 条件節 if のない might だから「もしかすると」くらいを補ってやる。
- ・ maintain our attention で「注意力を維持する」とか「集中力を持続する」。
- ・ to detail は「前置詞+名詞」が副詞になっていて、「細部まで」。
- ・ context of investigation は「研究の趣旨」くらいの意味。「脈絡」とか「文脈」ではピント来ない。
- ・ when they are collecting and organizing information の they are が省略されている。
- ・ when they collect and organize information の分詞構文化したものとも言えるけれど、when を残すのは希。

【全訳例】 市民科学者は、細かいところまで注意力を維持することができないとか、素人は研究の趣旨を誤解していて、情報を収集し整理するときにミスを行ったりするなどと主張する人が、もしかするといえるかも知れない。

(4) In other words, can citizen science be considered truly reliable?

In other words

citizen science	(can) be	considered truly reliable
A	=	B される

・ in other words は前に言ったことと「同格」の内容をを導く論理語。

・ consider A [to be] B で「AをBだと考える・見なす」の意味。だから、この英文は Can we consider citizen science [to be] truly reliable? の受身形。

【全訳例】 言い換えると、市民科学は本当に信用できると考えられるのか、ということだ。